



"IT's an Old Story"

**Sanità e
mediazione
linguistico-
culturale: una sfida
che si ripete?**

**MAY • 16 • 2018
ORE 10.30-12
UNIVERSITÀ IULM,
EDIFICIO 4, AULA 401**

Organized by Julia Mary Scilabra



EVENT PROGRAM

MAY • 16 • 2018

INTRODUZIONE ai lavori

ORE 10.30-10.45

SOS!

**L'importanza del Mediatore
linguistico culturale in
ospedale**

ORE 10.45 - 11.15

Prof.ssa Yaqin Jia

**Mediazione senza
mediatore: l'esperienza del
Naga**

ORE 11.15-11.45

Dr. Fabrizio Signorelli

Q&A Session

ORE 11.45-12.00

CONCLUSIONE



DESCRIZIONE EVENTO

MAY ·16 · 2018

DESCRIZIONE

Meta turistica ambita per paesaggi e patrimonio artistico-culturale, e terra di accoglienza migratoria, l'Italia che si profila davanti ai nostri occhi è un mosaico culturale, a volte mal ricostruito, dall'assetto sociale e organizzativo in continua evoluzione. In questo puzzle sempre più multiculturale e multietnico, il quanto di sfida raccolto dalla sanità di oggi si fa ancora più complesso: i pazienti sempre diversi, la sintomatologia sempre più difficile da identificare, perché sempre più spesso a frapporsi al medico e al paziente sono barriere linguistiche, culturali, a volte anche psicologiche. Ma in questo quadro, come reagisce il Bel Paese? Dove sono i mediatori linguistico-culturali, gli interpreti per sradicare gli ostacoli e creare ponti?

Questo primo incontro, si ripropone una chiave di lettura attenta e reale, con una lente di ingrandimento sulla sanità italiana di oggi, che vuole offrire la testimonianza diretta di due professionisti che, rappresentando i due volti di questo quadro (quello sanitario e quello linguistico-culturale), ricostruiscono i tasselli del mosaico, con un approccio che guarda e crede ad un futuro inclusivo.



ABOUT

MAY ·16 · 2018

DR FABRIZIO SIGNORELLI, Direttore Sanitario Naga & Dirigente Medico ASST ovest milanese

Laureato in medicina (1989), con specializzazione in chirurgia d'urgenza (1994), è oggi Dirigente medico dal 1998 c/o asst ovest milanese e volontario al Naga dal 1990 ricoprendo i ruoli di medico, formatore, membro del direttivo, e da 3 anni direttore sanitario.

Partecipa a un corso di perfezionamento in antropologia culturale (2002) e in antropologia medica (2004).

Occupatosi in particolare, del diritto alla salute per i migranti irregolari e dell'applicazione della normativa nazionale per la tutela della salute dei cittadini irregolari e della sua (mancata) applicazione in Lombardia, partecipa in qualità di relatore a convegni organizzati da varie Asl, dalla statale di Milano, dall'Università di Milano Bicocca, dall'Università di Padova, dalla 'Ca Foscari di Venezia e recentemente dall'INMP.

Partecipa a due missioni sanitarie in Uganda (2003) ed in Ruanda (2008).

Si imbarca per 2 settimane, nel 2017, sull'unità della Marina Militare "Cigala Fulgosi" impegnata nel soccorso di migranti in prossimità delle coste libiche.

Insegna arti marziali (aikido).

PROF.SSA YAQIN JIA, Docente di cinese presso Università IULM e SSML Carlo Bo di Milano & Mediatrice linguistico-culturale

Nata, cresciuta e laureatasi a Pechino, risiede a Milano dal 1996, dove ha lavorato come insegnante di lingua Cinese presso università e diversi istituti scolastici pubblici e privati. Attualmente lavora presso l'Università IULM, SSML Carlo Bo e Bicocca.

Ha lavorato in qualità di Mediatrice linguistico-culturale per oltre dieci anni nel settore sanitario ed educativo, occupandosi anche di traduzioni e ricoprendo il ruolo di relatrice in diverse occasioni.

- Traduzione di " Benvenuti in Maternità ", per Clinica Mangiagalli (2000)
- Relatrice al convegno "Cultura e religioni diverse nei nostri ospedali pediatrici: bisogni e aspettative" (2002). Convegno ABI (Associazione Bambini in Ospedale).
- Relatrice al convegno "Sanità come riflessione culturale", Osservatorio pediatrico sull'immigrazione della ASL Città di Milano (2003)
- Relatrice al Congresso SISS-ESHMS di Bologna. Titolo paper "Mediazione linguistica e culturale Cinese. Esperienza nei servizi per la salute della Città di Milano" (2004)
- Partecipazione alla conduzione del progetto "L'interruzione volontaria di gravidanza tra le donne straniere", in qualità di mediatrice culturale per la somministrazione di interviste semi-strutturate, in collaborazione con l'Istituto Superiore di Sanità (2004).
- Mediatrice linguistico-culturale presso l'Ospedale S. Paolo di Milano, Consultorio Familiare e Consultorio Pediatrico della ASL Città di Milano (2001-2010).